UE Universal Edition

# Franz Schubert

Universal Querflöten Edition

Herausgeber: Gerhard Braun

## Sechs Lieder für Flöte und Klavier

Arrangiert von Theobald Böhm (um 1870)

Herausgegeben von Georg Meerwein
Erstveröffentlichung

Universal Flute Edition

Editor: Gerhard Braun

## Six Lieder for Flute and Piano

Arranged by Theobald Böhm (around 1870)

Edited by Georg Meerwein
First Edition

www.universaledition.com
vienna · london · new york

UE 16996
ISMN M-008-00449-0
UPC 8-03452-01450-8
ISBN 3-7024-1729-X

## Vorwort

Theobald Böhm (1794 - 1881), dessen zukunftsweisende Verdienste im Instrumentenbau unbestritten und hinlänglich bekannt sind, war auch einer der fähigsten Flötisten seiner Zeit und ein achtbarer Komponist. Seine Werke waren einst weit verbreitet, sind jedoch später der Vergessenheit anheimgefallen; erst heute besinnt man sich wieder auf sein brillantes und gleichermaßen feinempfundenes kompositorisches Oeuvre. Neben eigenständigen Werken hat er, einem Zug der Zeit folgend, auch zahlreiche Kompositionen anderer Meister (Bach, Pergolesi, Mozart, Beethoven u.a.) für Flöte bearbeitet.
Die vorliegenden

6
Lieder
von
F: Schubert,
arrangirt für
Flöte und Pianoforte
von
Th: Böhm.

waren bisher der Forschung unbekannt geblieben. Eine zeitgenössische Kopistenhandschrift, die vor wenigen Jahren im Antiquariatshandel auftauchte, ist die einzige Quelle zu diesem Erstdruck und befindet sich heute im Besitz des Herausgebers. Die Arrangements dürften um 1870 entstanden sein. Etwa gleichzeitig veröffentlichte der Verleger Josef Aibl in München - der übrigens Böhms Flötenschüler gewesen war - "8 Compositionen berühmter Meister, für Flöte und Pianoforte übertragen von Theobald Böhm", unter denen sich auch zwei der obigen Lieder Schuberts, jedoch in unterschiedlichen Versionen, befinden.
Aus den Vokalkompositionen Schuberts hat Böhm vollgültige Flötenstücke gemacht. Seine Bearbeitungen sind daher auch ein wichtiger Beitrag zur Rezeptions- und Interpretationsgeschichte des 19. Jahrhunderts. Was Franz Liszt und Heinrich Cramer für das Klavier, Heinrich Wilhelm Ernst und andere für die Violine mit Übertragungen Schubertscher Lieder gewollt und erreicht haben, ist Böhm in seinen Adaptationen für die Flöte vollauf gelungen. Dem Interpreten sei ein genauer Vergleich der Böhmschen Bearbeitungen mit den Schubertschen Liedvorlagen empfohlen.
Besonderen Dank schuldet der Herausgeber Herrn Karl Ventzke aus Düren, dem verdienstvollen Erforscher des Lebens und Lebenswerkes von Theobald Böhm, der bereitwilligst erbetene Auskünfte und wertvolle Hinweise gegeben hat.

Bamberg, Januar 1979 — Georg Meerwein

## Preface

Theobald Böhm (1794 - 1881), whose achievements in instrument making are too well known to need mentioning here, was also one of the ablest flautists of his time and a respectable composer. His music enjoyed broad popularity during his lifetime, but later it slipped into oblivion; only today are people beginning to rediscover his oeuvre, which is distinguished both by brilliance and sensitivity. In addition to his original works, Böhm followed a trend of the time by arranging compositions by other masters (Bach, Pergolesi, Mozart, Beethoven and others) for the flute.
The present

6
Lieder
von
F: Schubert,
arrangirt für
Flöte und Pianoforte
von
Th: Böhm.

were previously unknown to musicological research. A contemporary MS. copy, which was listed in an antiquarian's catalogue a few years ago, is the only source of this first

edition; it is now owned by the editor. The arrangements probably date from around 1870. At about the same time, the Munich publisher Josef Aibl - who had been one of Böhm´s flute pupils - issued "8 Compositionen berühmter Meister, für Flöte und Pianoforte übertragen von Theobald Böhm", among which are two of our six Schubert songs, but in other versions.
Böhm took Schubert´s vocal compositions and made real flute pieces out of them. For that reason, his arrangements are also an important contribution to the history of interpretation and musical understanding of the 19th century. The same goal envisaged and achieved by Franz Liszt and Heinrich Cramer in their piano transcriptions of Schubert songs, and in violin arrangements by Heinrich Wilhelm Ernst and others, is reached by Böhm in his adaptations for the flute. The performer is advised to make a detailed comparison of Böhm´s arrangements with Schubert´s songs.
A special debt of gratitude is owed to Karl Ventzke of Düren, the distinguished student of Böhm´s life and work, for information willingly given and valuable advice.

Bamberg, January 1979 G. M.

**Préface**

Theobald Böhm (1794 - 1881) dont les grands mérites pour le perfectionnement de la facture d´instruments restent incontestés et largement connus, comptait aussi parmi les flûtistes les plus habiles de son temps et était à la fois un compositeur honorable. Ses oeuvres jadis fort appréciées tombèrent plus tard dans l´oubli; ce n´est qu´aujourd´hui qu´on commence de nouveau à se retourner vers son oeuvre de compositeur, riche à la fois de brillant et d´une profonde sensibilité. Suivant la vogue de l´époque, Böhm a joint à ses propres oeuvres nombreux arrangements pour flûte de pièces empruntées à d´autres maîtres (tels que Bach, Pergolesi, Mozart, Beethoven etc.).
Les présents

6
Lieder
von
F: Schubert,
arrangirt für
Flöte und Pianoforte
von
Th: Böhm.

ont très longtemps été ignorés par les musicologues. Le manuscrit d´un copiste de l´époque, découvert chez un antiquaire il y a quelques années seulement, est l´unique source pour la présente première édition et se trouve actuellement en propriété de l´éditeur. Il est permis de supposer que les arrangements ont été écrits autour de 1870. C´est vers cette même époque que l´éditeur munichois Josef Aibl, ancien élève de Böhm pour la flûte, publia les "8 Compositionen berühmter Meister, für Flöte und Pianoforte übertragen von Theobald Böhm", où l´on retrouve, dans des versions différentes il est vrai, deux des lieder de Schubert cités plus haut.
Böhm a transcrit les compositions vocales de Schubert de manière à en faire des pièces pour flûte à part entière. Ses arrangements sont d´autre part aussi hautement révélateurs et instructifs en termes de l´histoire de la réception et de l´interprétation musicales au XIXe siècle. Ce que, par leur transcriptions de lieder de Schubert, Franz Liszt et Heinrich Cramer ont tenté et réussi pour le piano, Heinrich Wilhelm Ernst et d´autres pour le violon, Böhm l´a également admirablement accompli pour ses adaptations pour la flûte. Recommandation soit ici faite aux musiciens - interprètes de se pencher de près sur la comparaison des adaptations pour flûte avec les lieder de Schubert qui en sont à l´origine.
L´éditeur doit une profonde gratitude à M. Karl Ventzke de Düren, chercheur et biographe méritoire de Theobald Böhm, qui a répondu de bonne grâce à toutes les demandes de renseignements et donné de précieux avis et indications.

Bamberg, Janvier 1979 G. M.

Gute Nacht ..... 1

Der Lindenbaum ..... 8

Das Fischermädchen ..... 14

Ständchen ..... 20

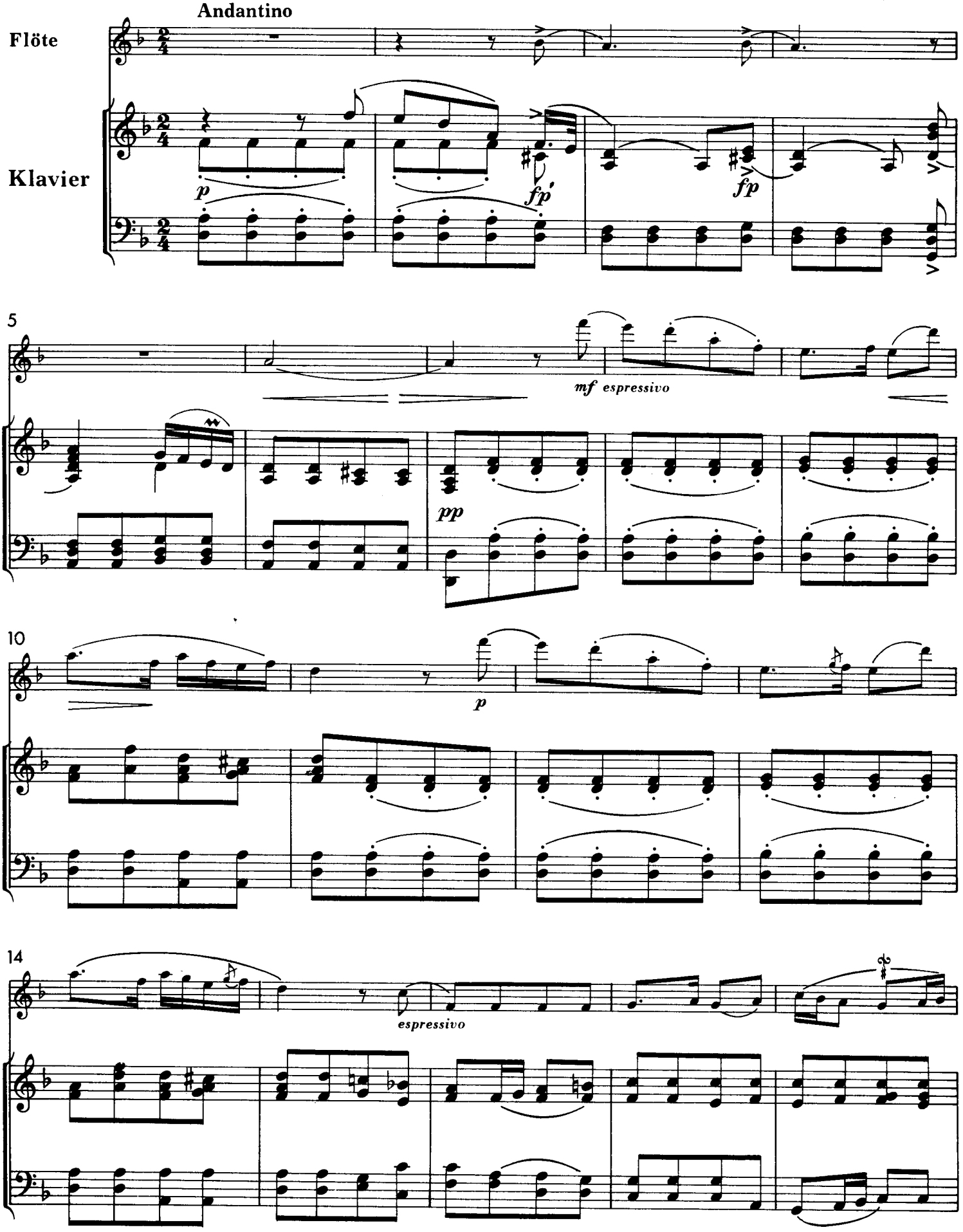
Am Meer ..... 27

Die Taubenpost ..... 30

Fotokopieren
gesetzlich
verboten
Photocopying prohibited by law

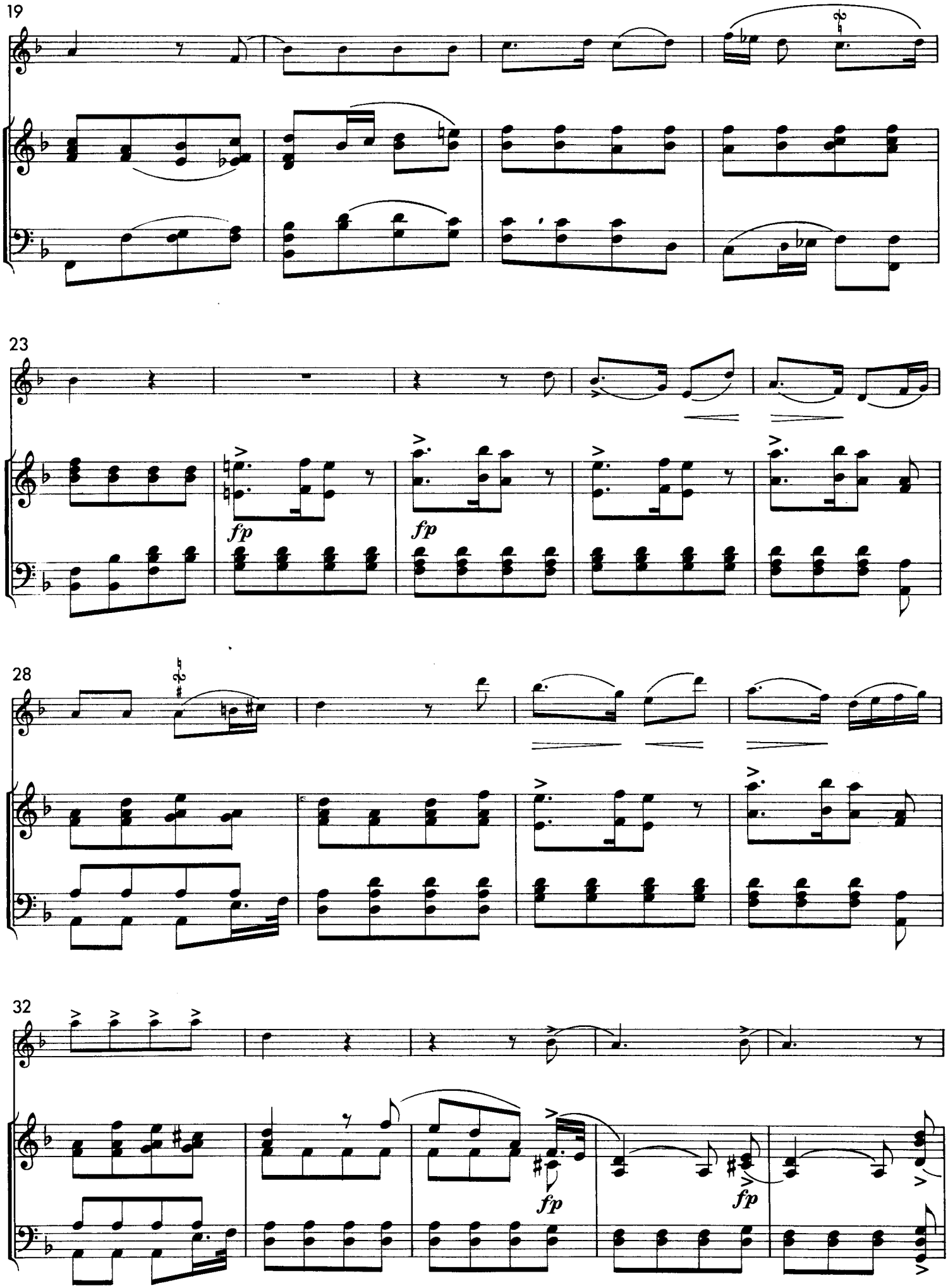
# Gute Nacht

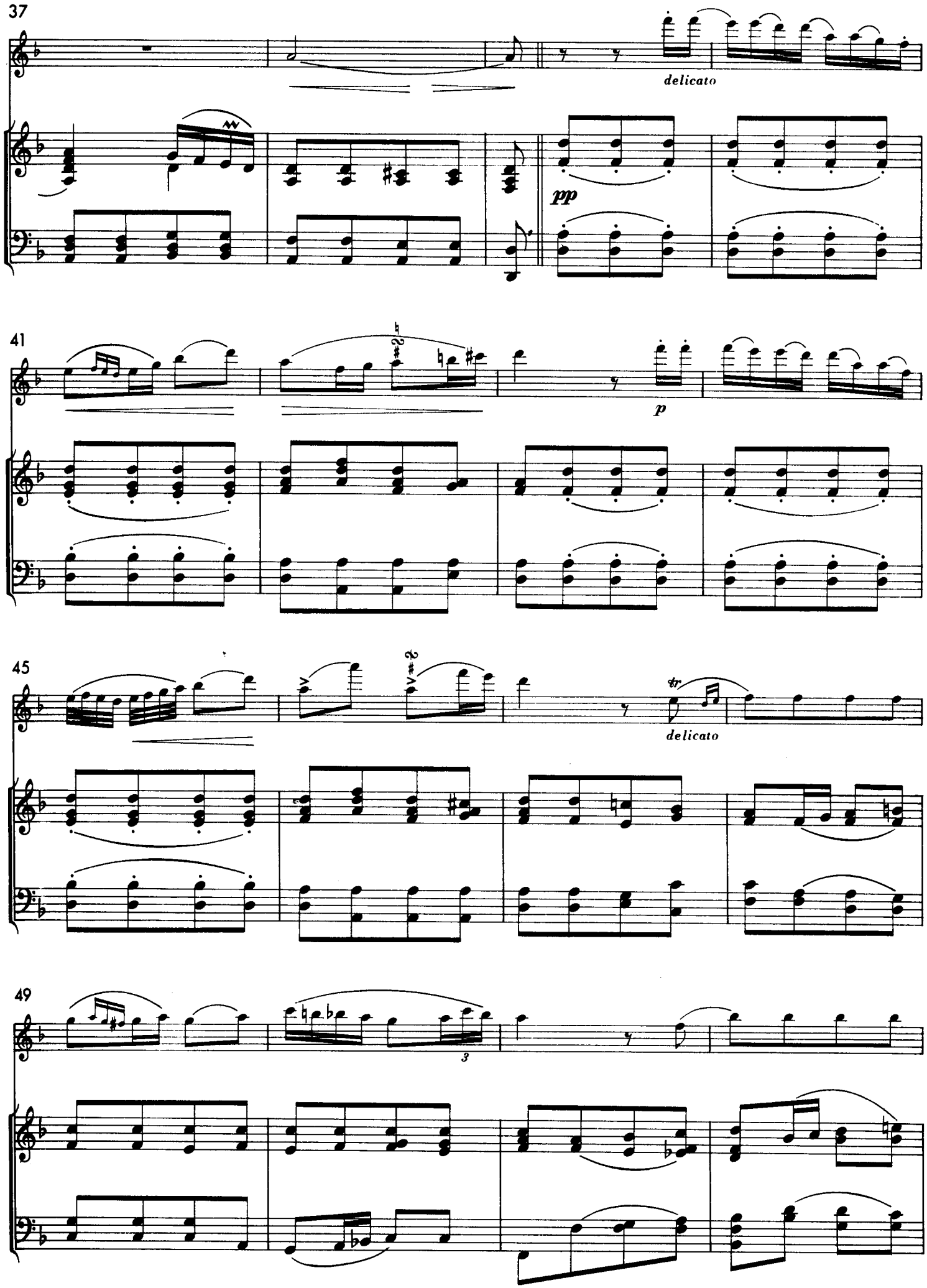
Franz Schubert
(1797–1828)




© Copyright 1980 by Universal Edition A. G., Wien

Universal Edition No. 16996


19
23
fp
fp
28
32
fp
fp


37
delicato
pp
41
p
45
tr
delicato
49
3

53

56

*p*

59

*cresc.*

*p*

62

*con forza*

*tr*

*f*

65

*fp*

69

*p*

*dolce*

*p*

*pp*

73

77

*p*

80

83

cresc.

86

90

94

97

*p*

*pp*

*p*

101

*dolce*

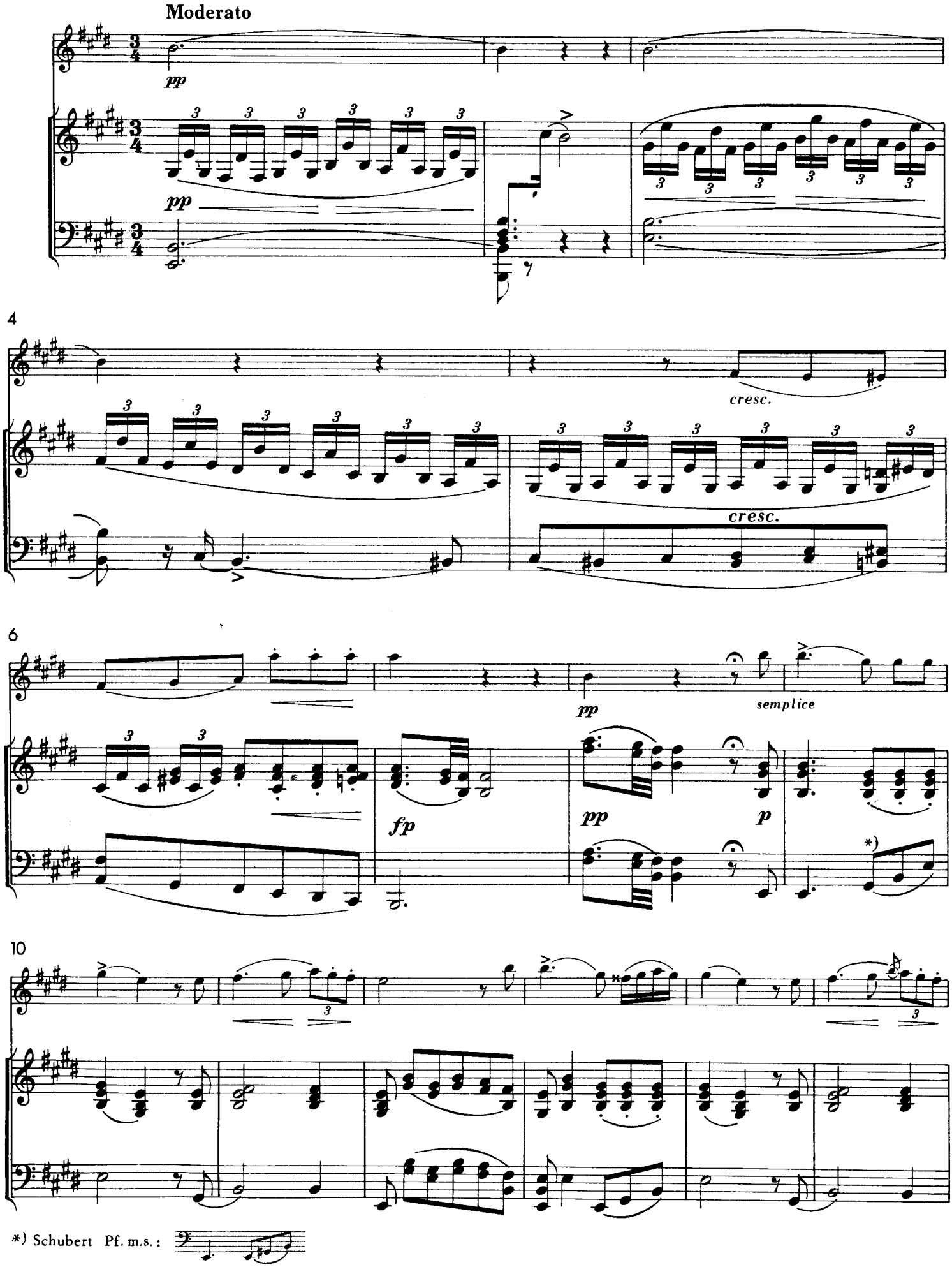
105

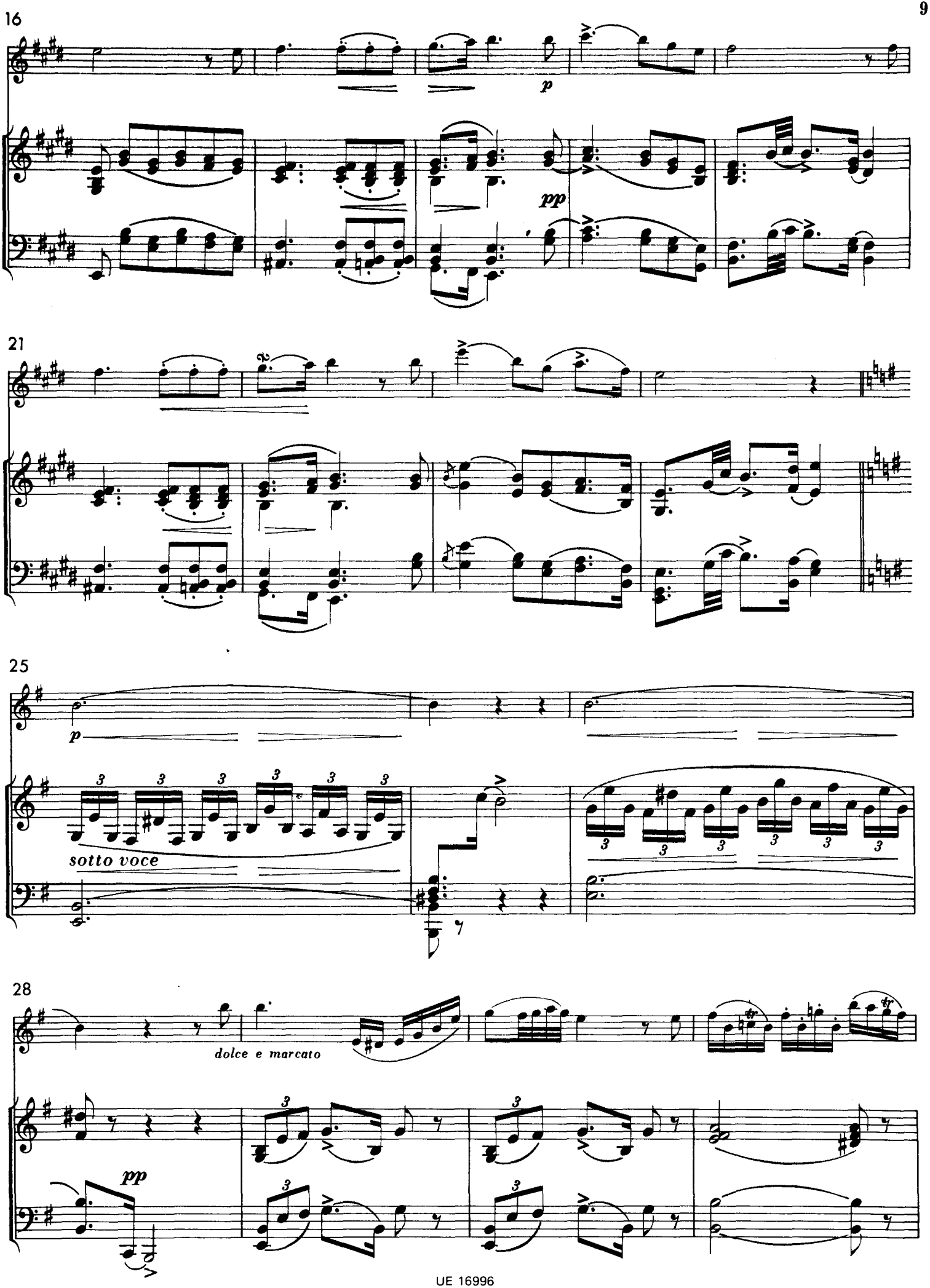
*espressivo*

*smorzando*

*smorzando*

# Der Lindenbaum




16
p
pp
21
25
p
sotto voce
28
dolce e marcato
pp

32

*p*

*p*

36

*dolcissimo con espressione*

41

*cresc.*

*) 3

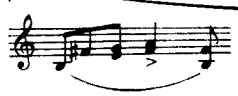
45

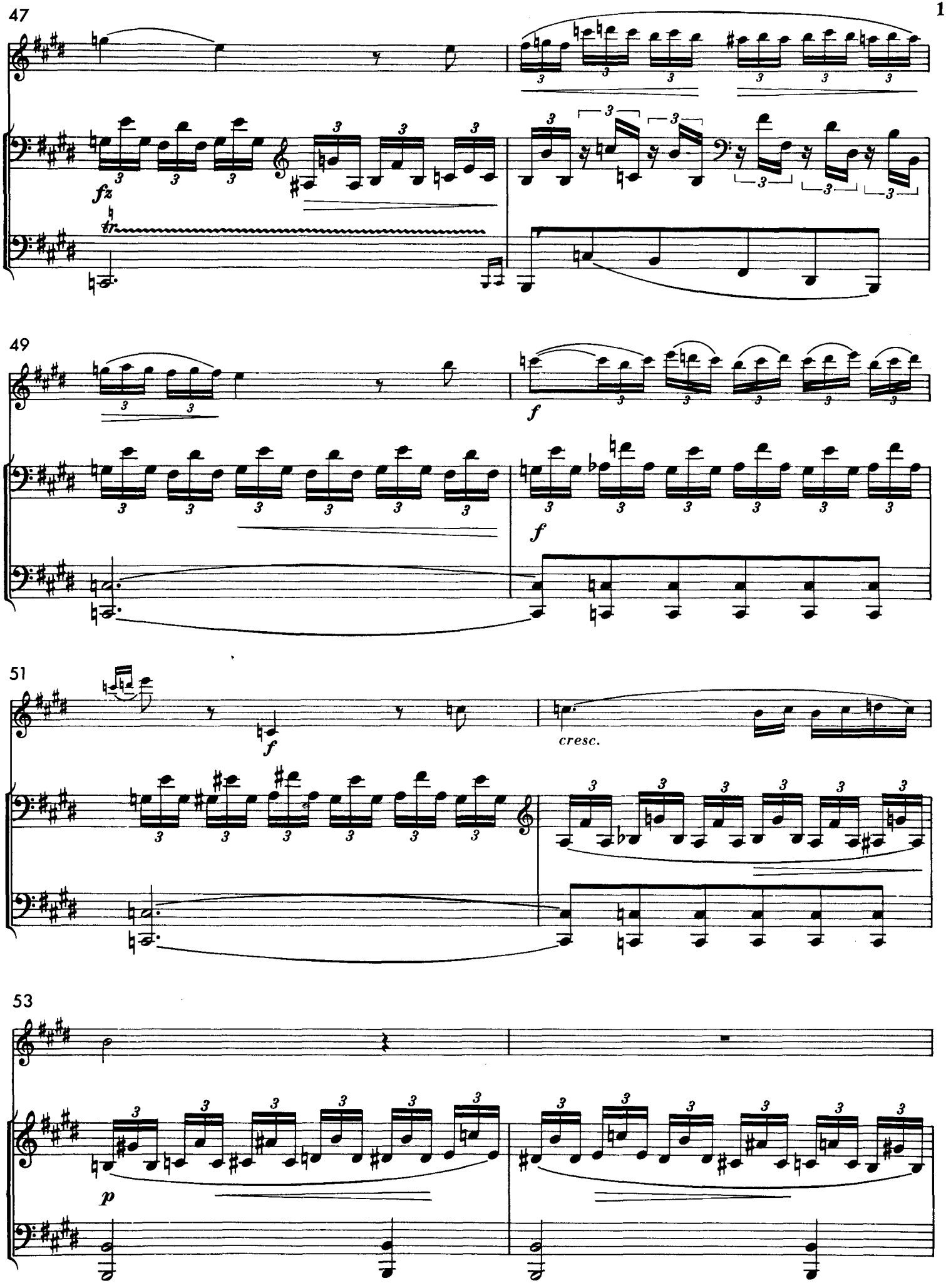
*espressivo*

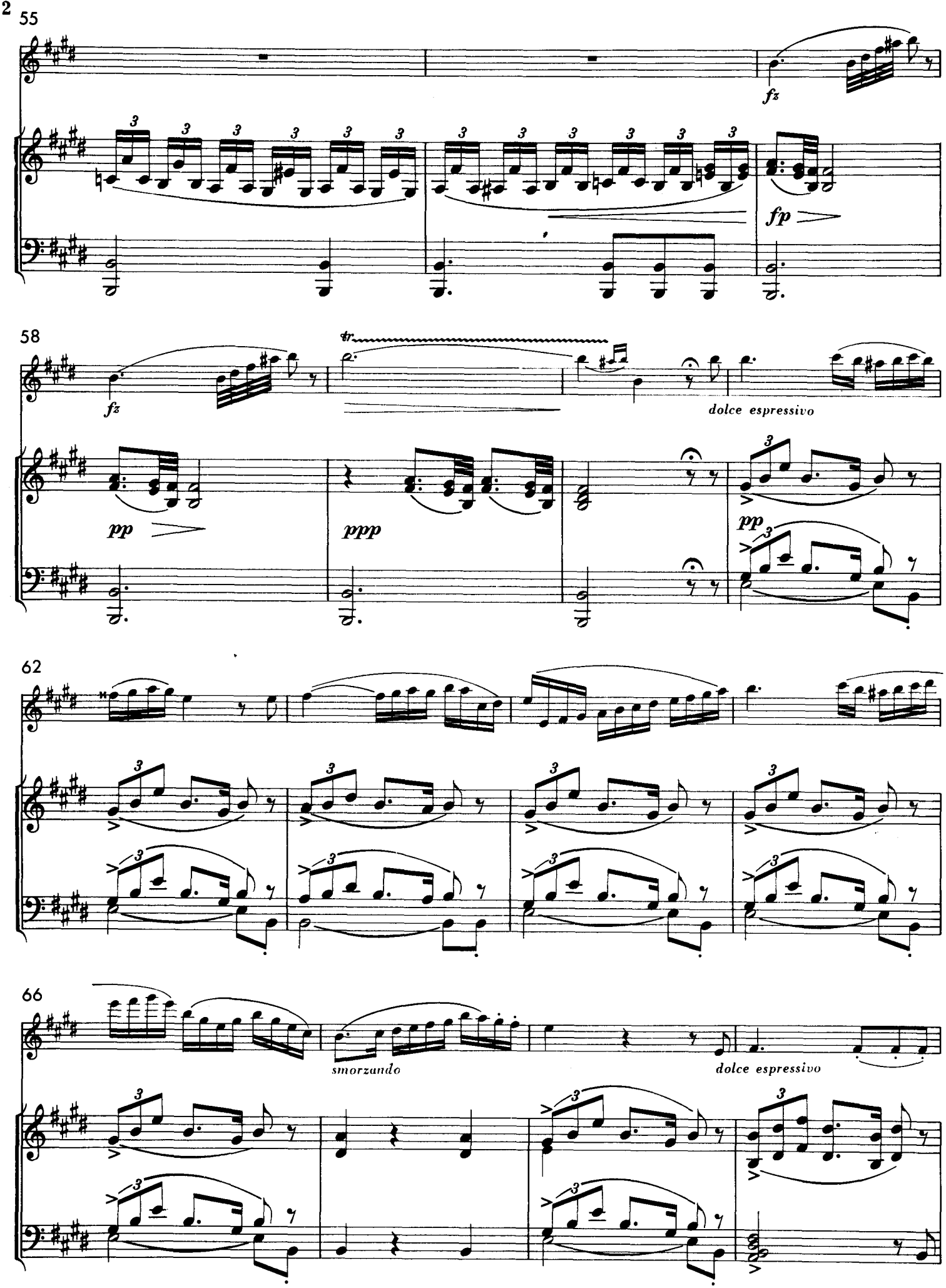
*fz*

*p*

*) Böhm:




47
fz
tr
49
f
f
51
f
cresc.
53
p


55
fz
fp
58
fz
tr
dolce espressivo
pp
ppp
pp
62
66
smorzando
dolce espressivo

70

*cresc.*

75

*fz*

79

*p*

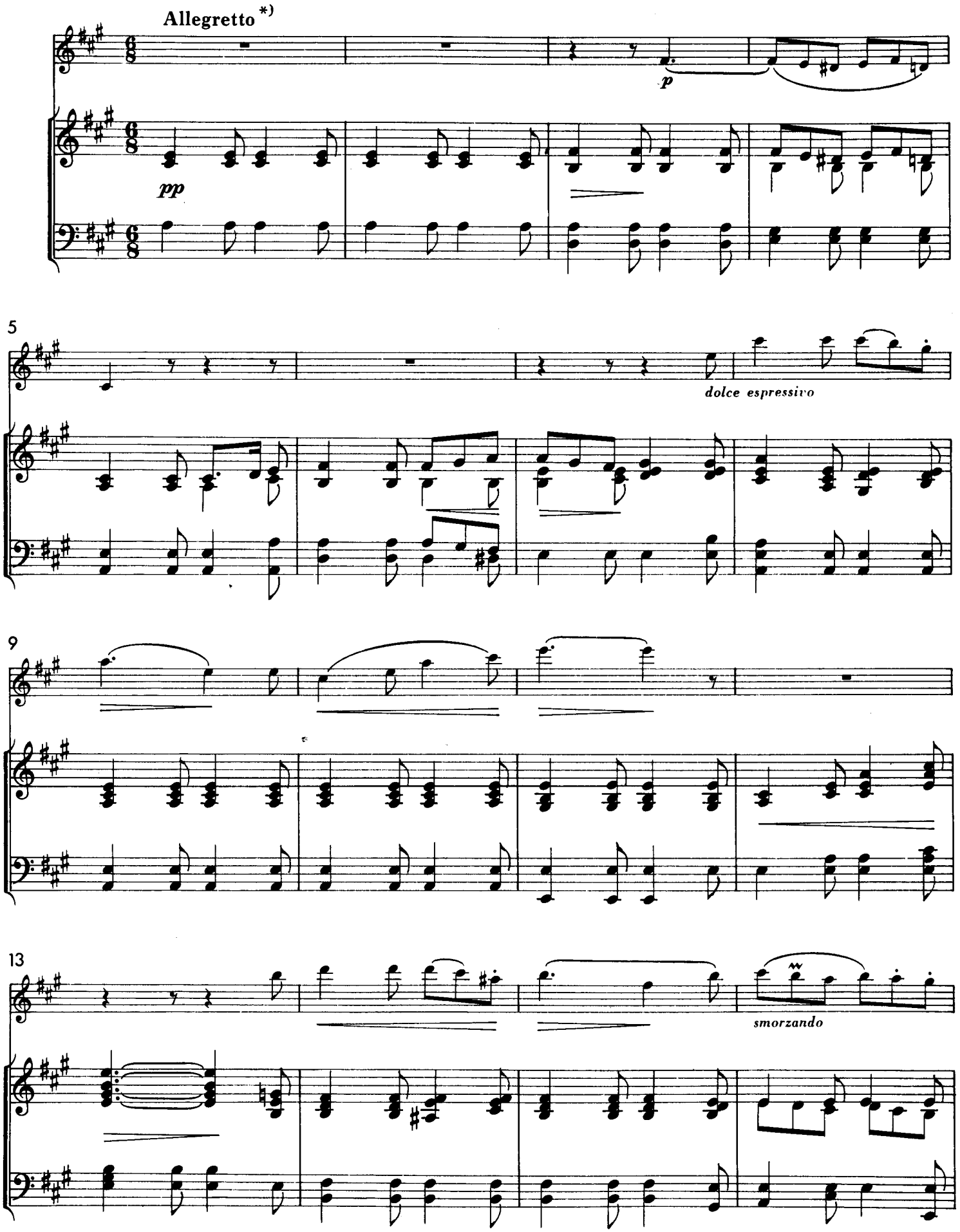
82

*sotto voce*

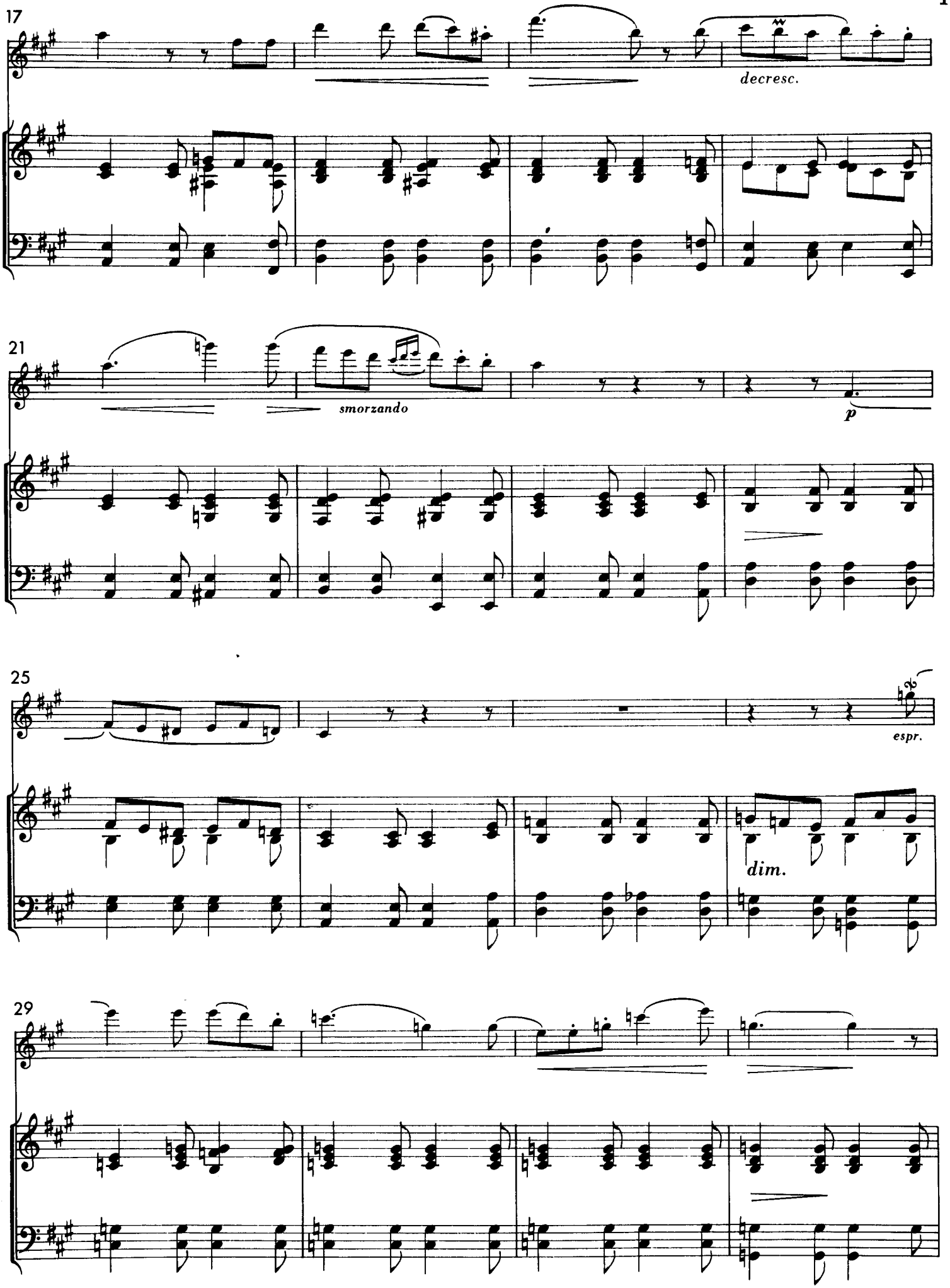
*smorzando*

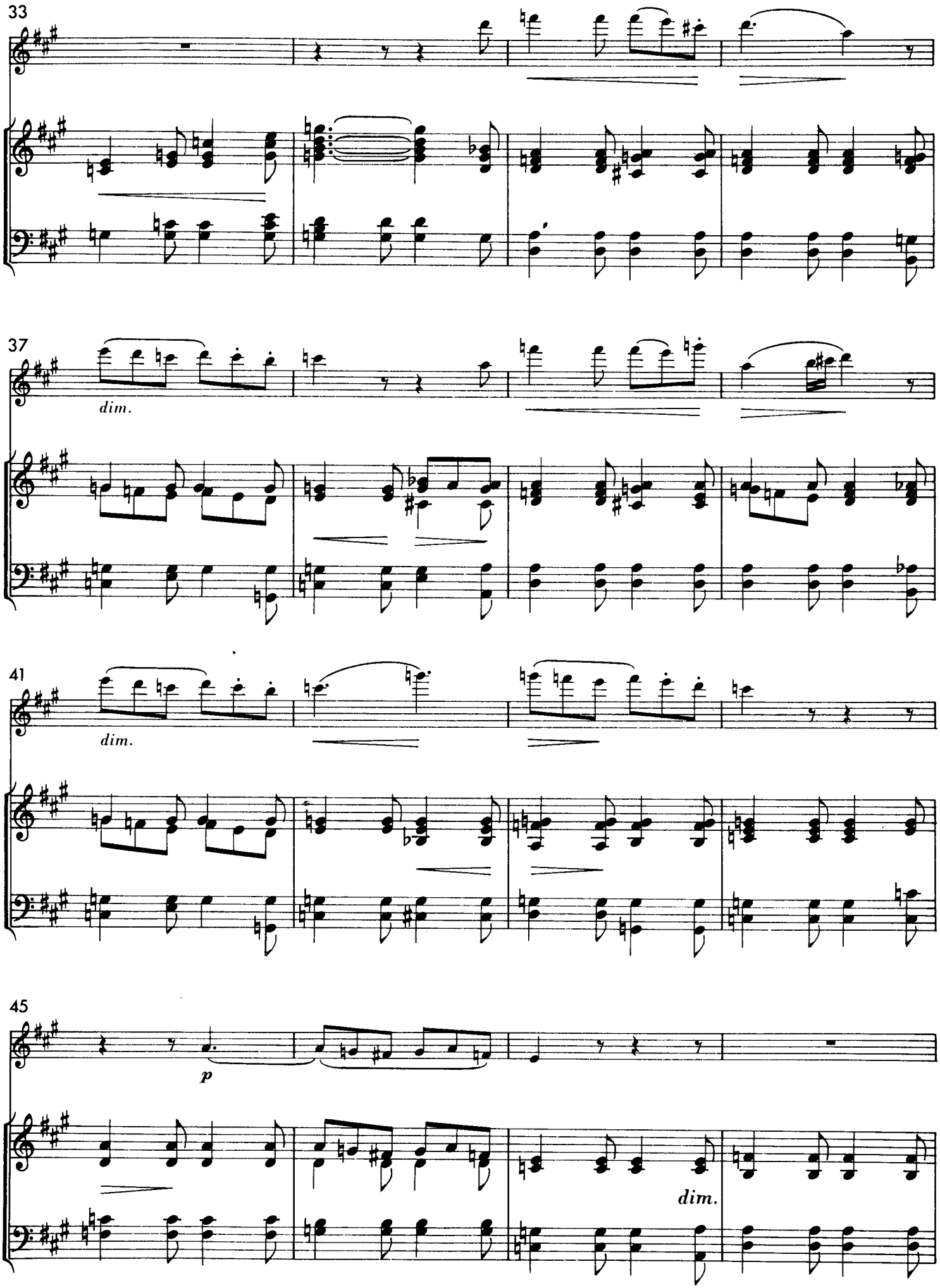
*smorzando*

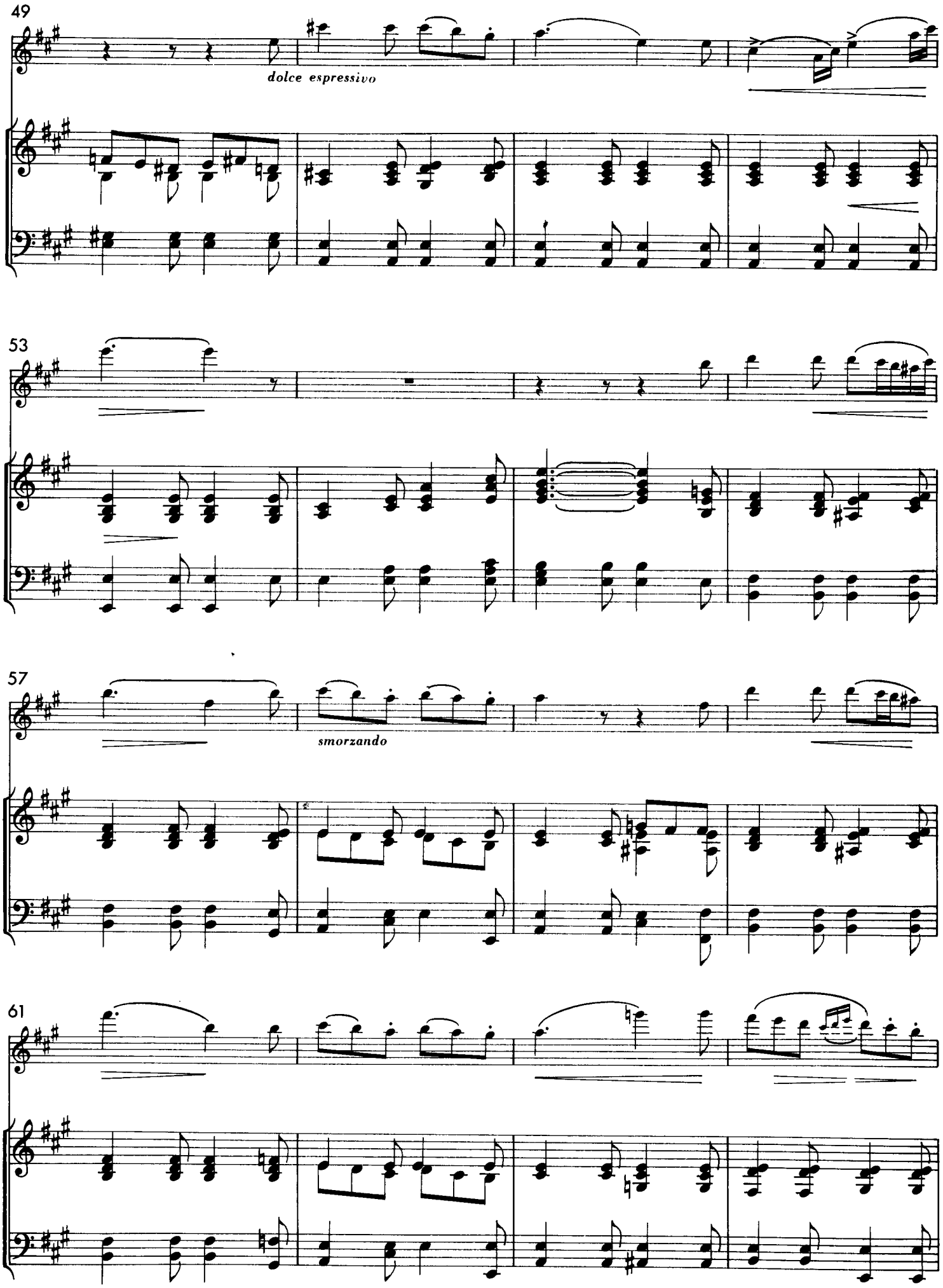
# Das Fischermädchen

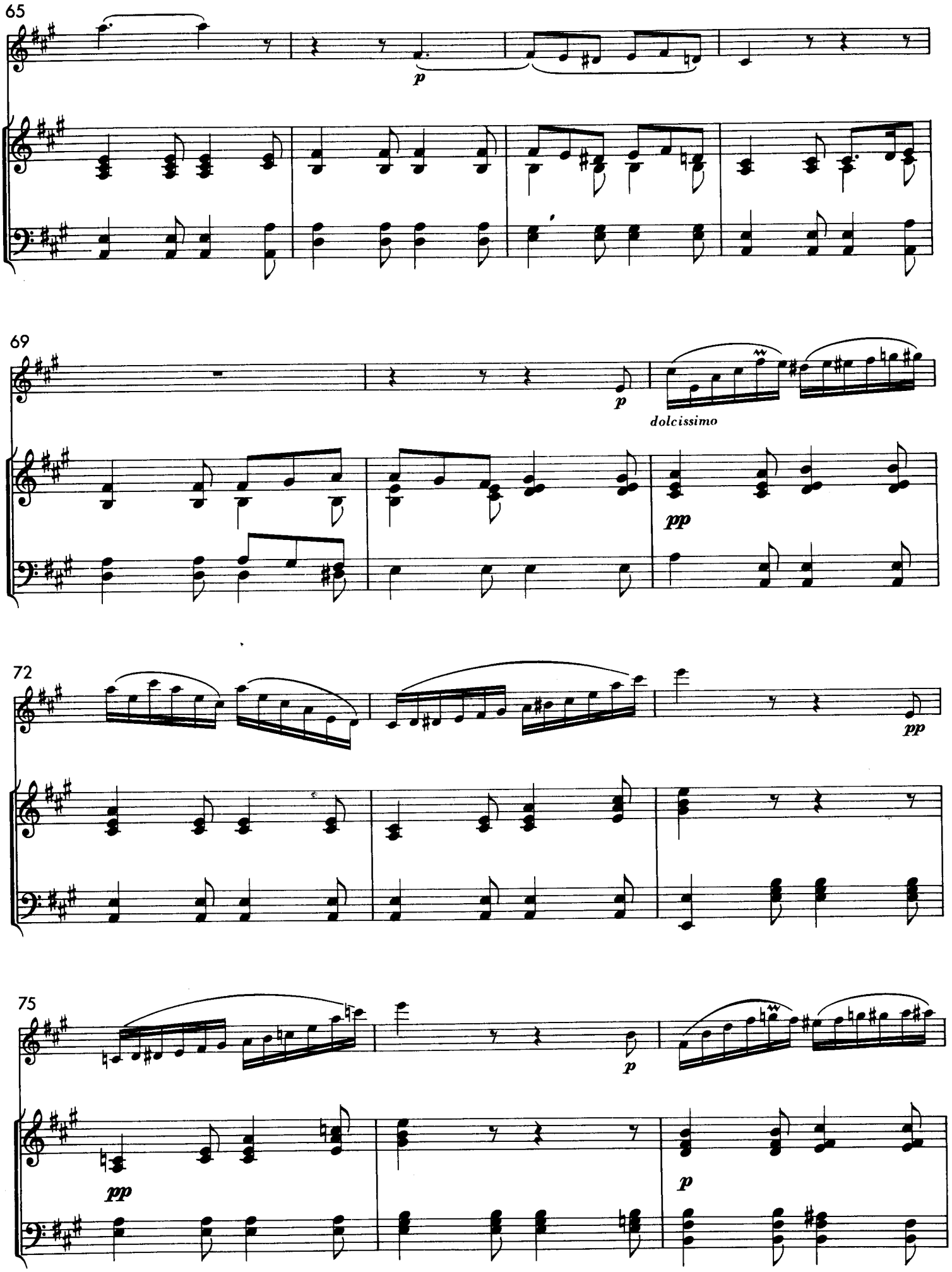



*) Böhm: Un peu vite


17
decresc.
21
smorzando
p
25
espr.
dim.
29


33
37
dim.
41
dim.
45
p
dim.


49
dolce espressivo
53
57
smorzando
61


65
p
69
p
dolcissimo
pp
72
pp
75
pp
p

78

81

84

*sf*

*pp* *dolcissimo*

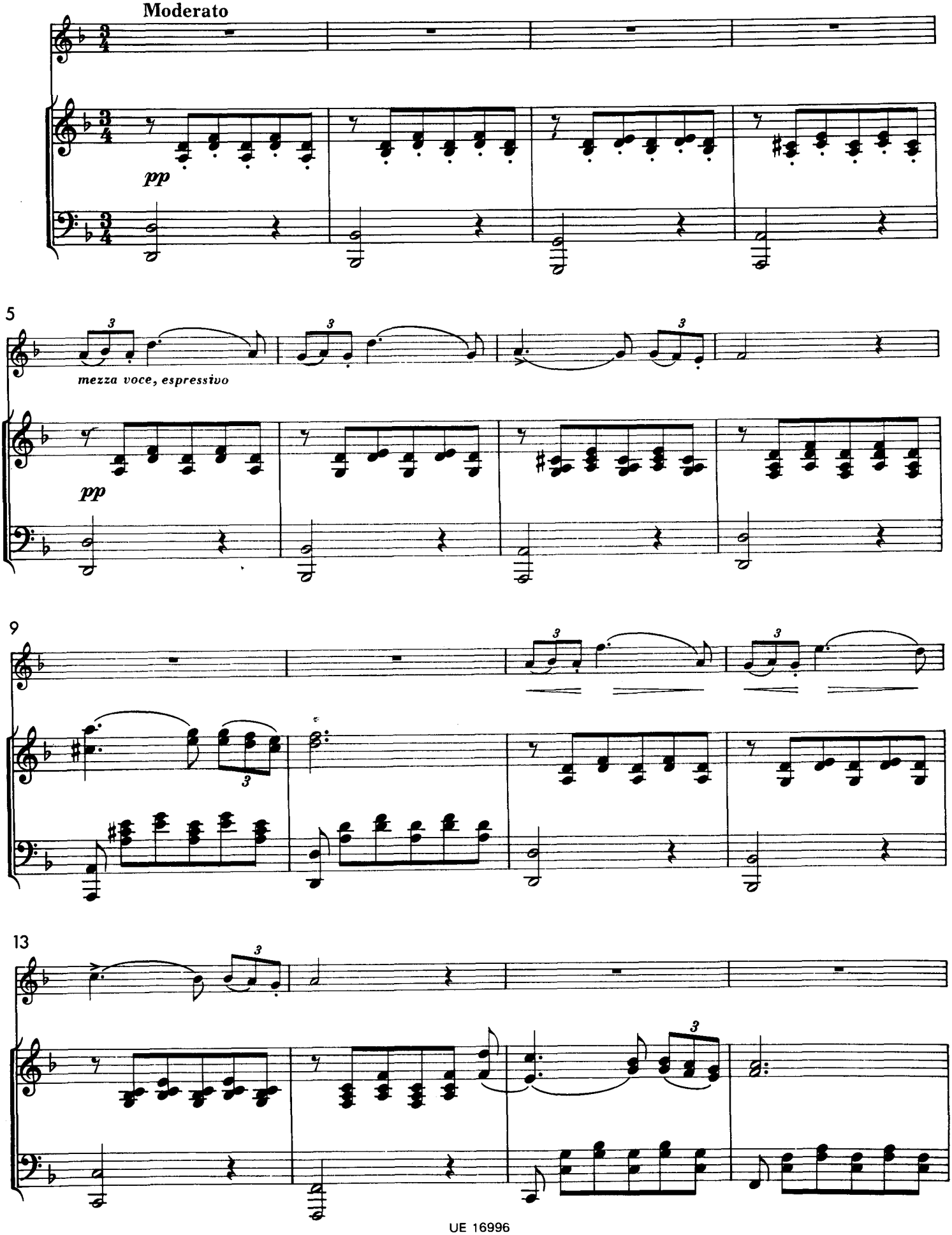
*sf*

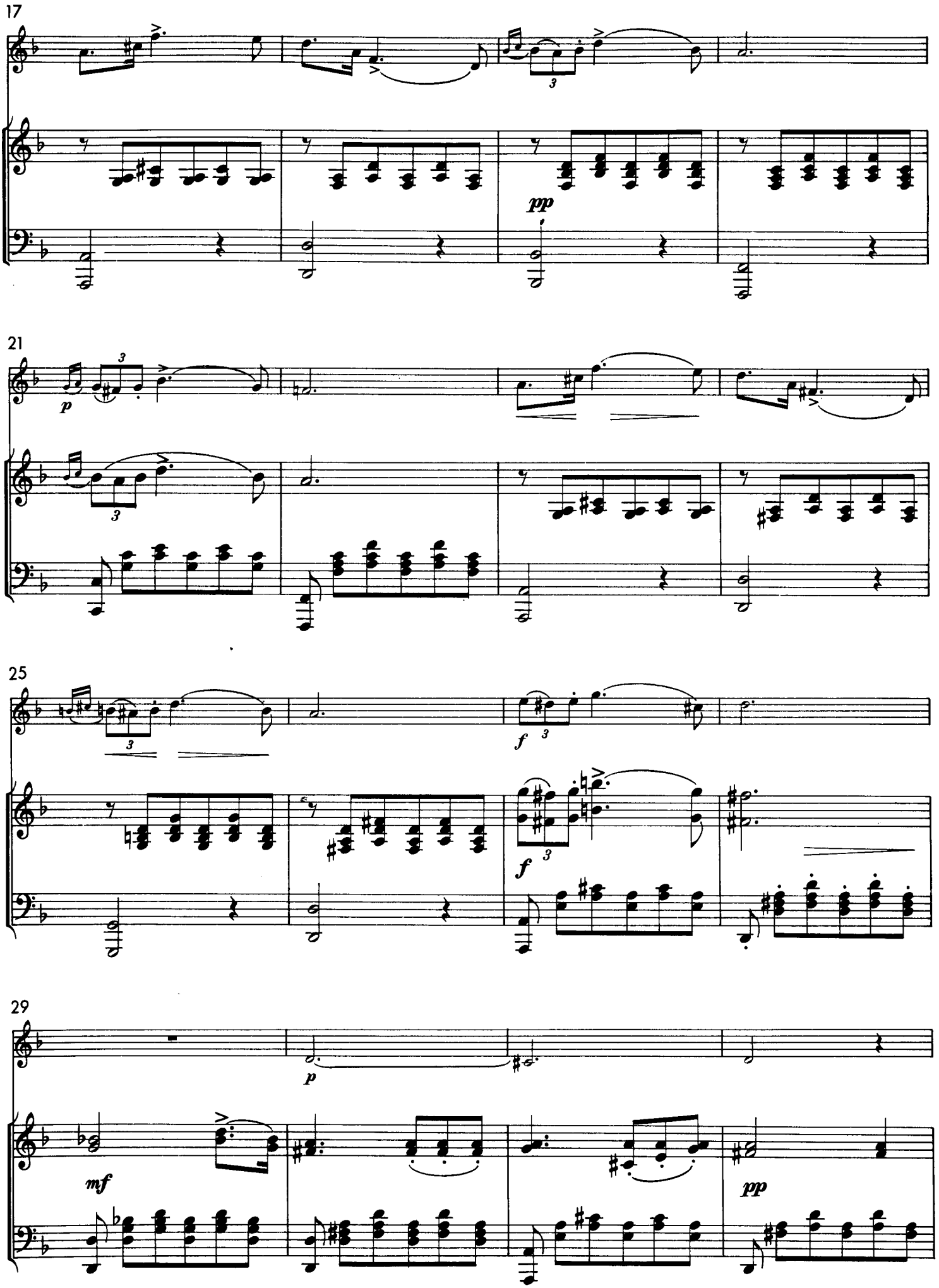
*pp*

87

*dim.*

# Ständchen




17
pp
21
p
25
f
f
29
p
mf
pp

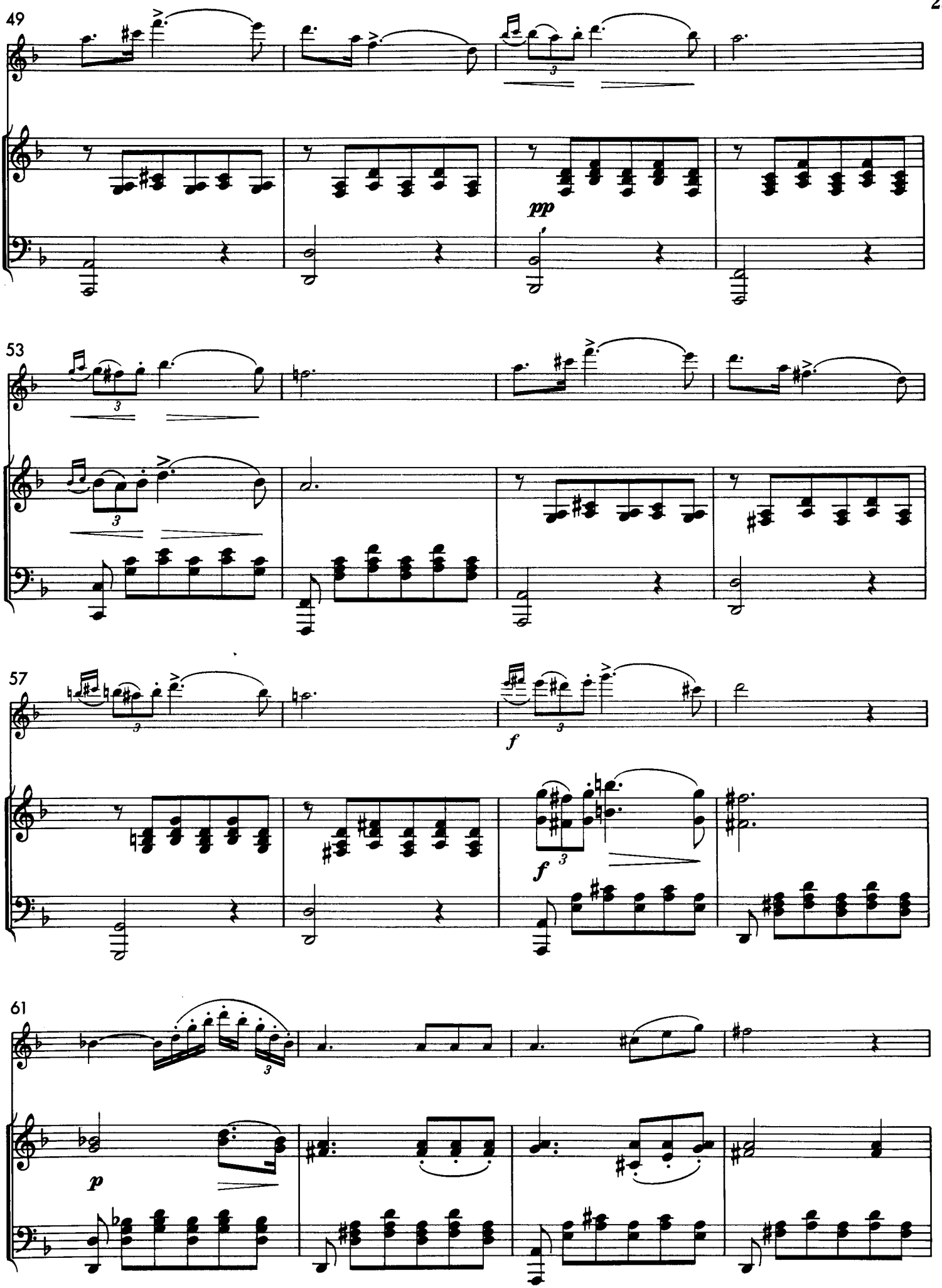
33

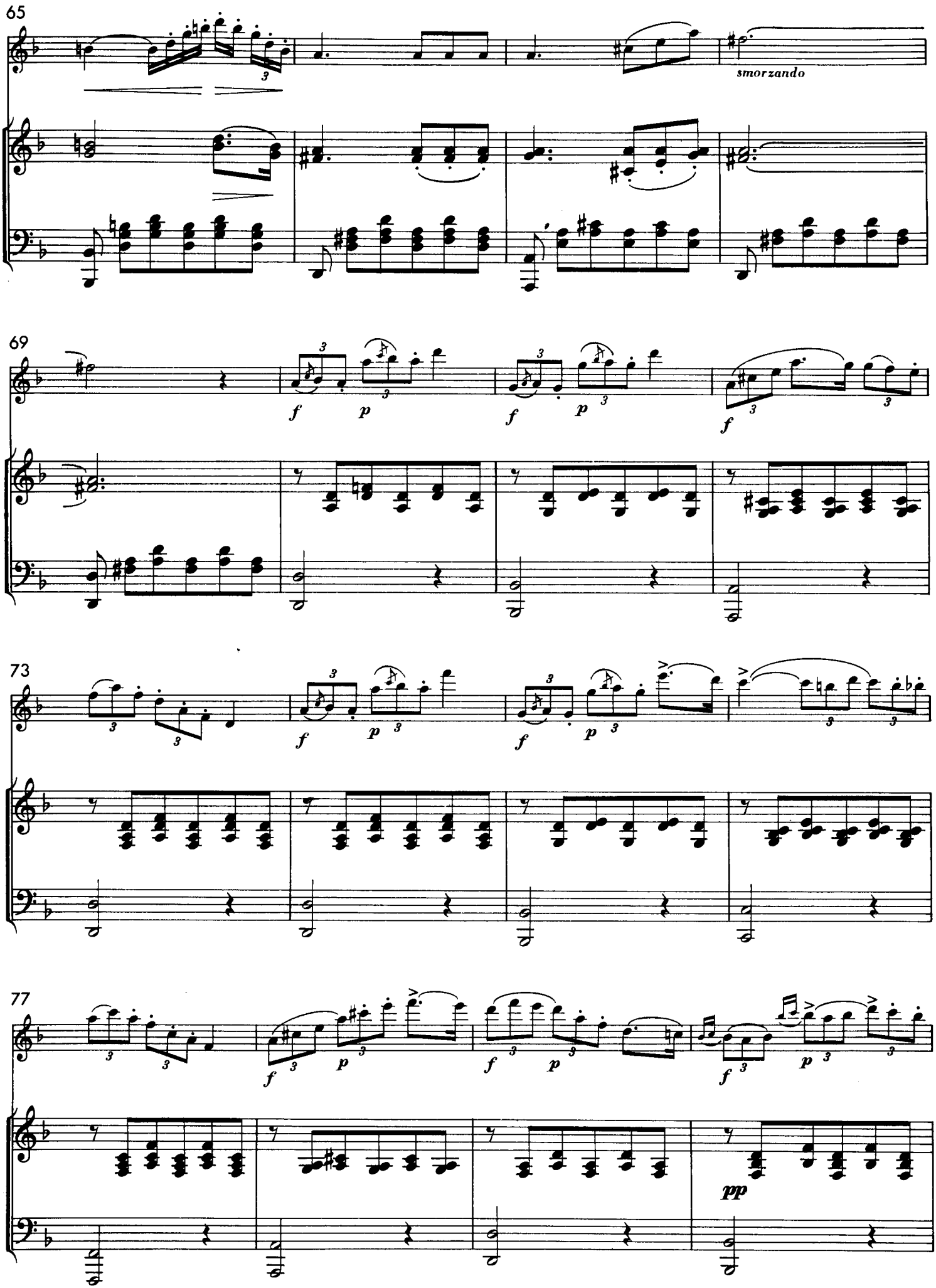
37

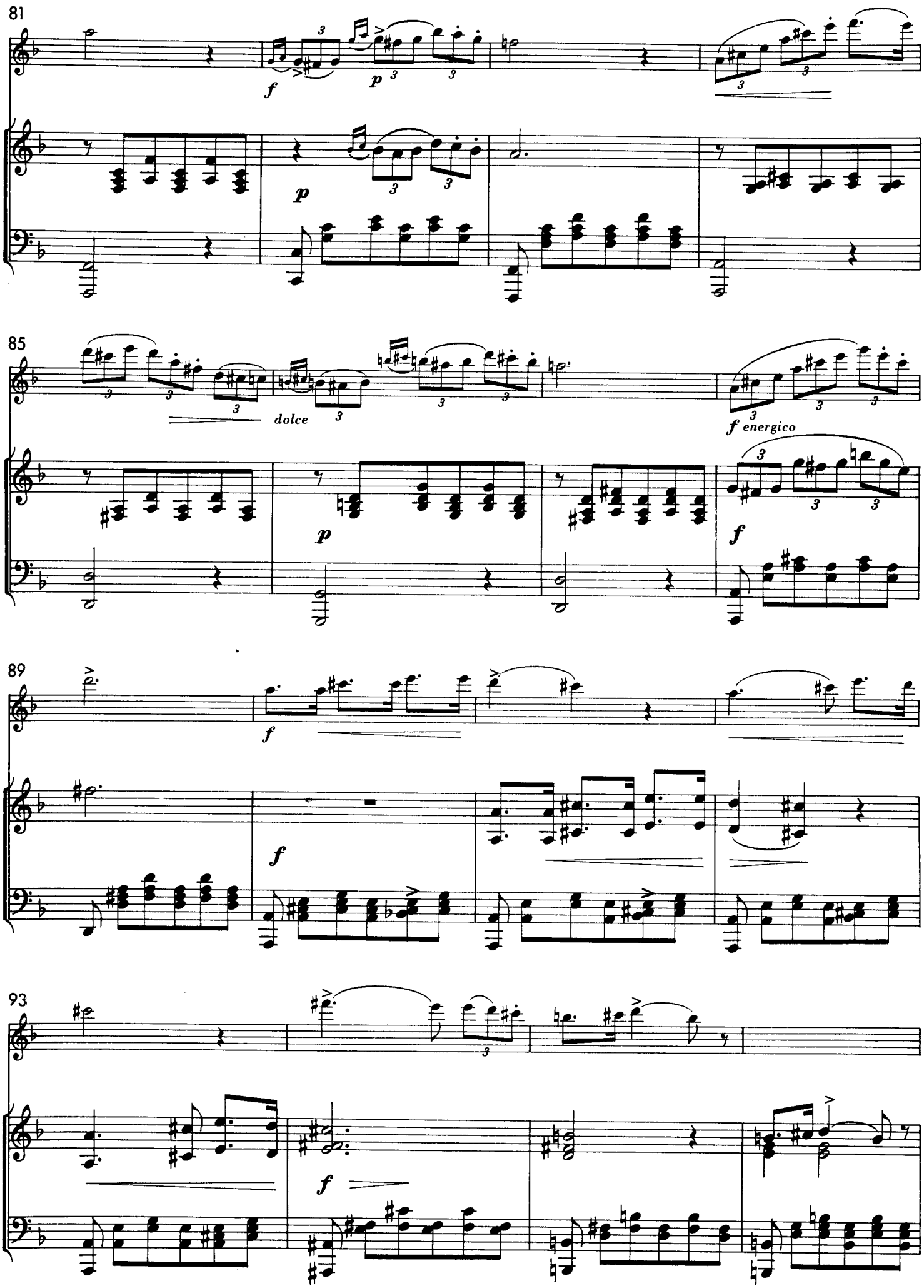
*dolce ed espressivo*

41

45


49
pp
53
57
f
f
61
p


65
smorzando
69
f
p
f
p
f
73
f
p
f
p
77
f
p
f
p
f
p
pp


81
f
p
p
85
dolce
f energico
p
f
89
f
f
93
f

97

*f*

*p*

*f*

101

*decresc.*

*p*

105

*dolcissimo*

*dolciss.*

*pp*

108

*dim.*

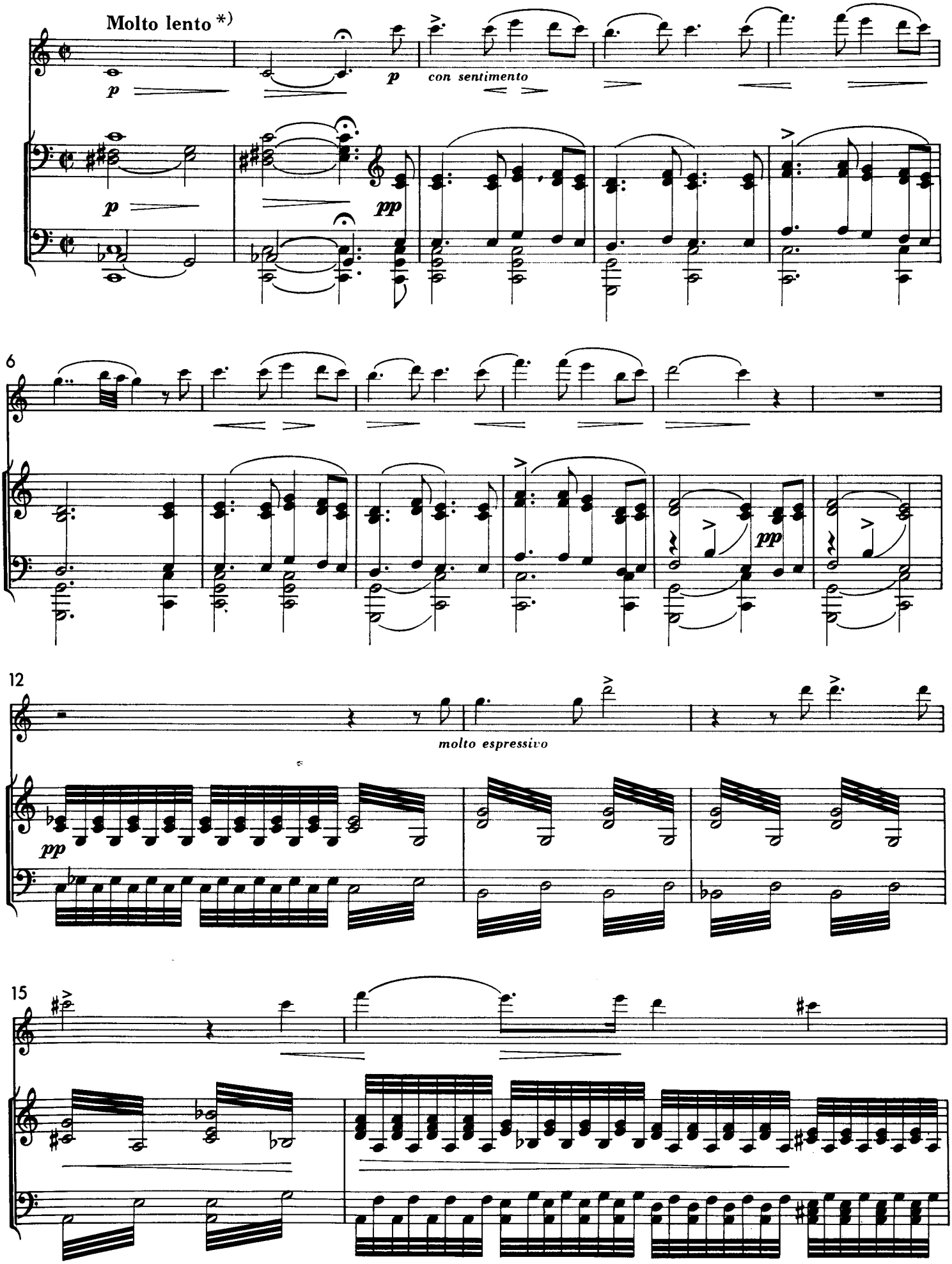
*smorzando*

*dim.*

*pp*

*ppp*

# Am Meer




*) Böhm: Très lentement

17

*)

*p* *dolce*

*p*

*decresc.*

*pp*

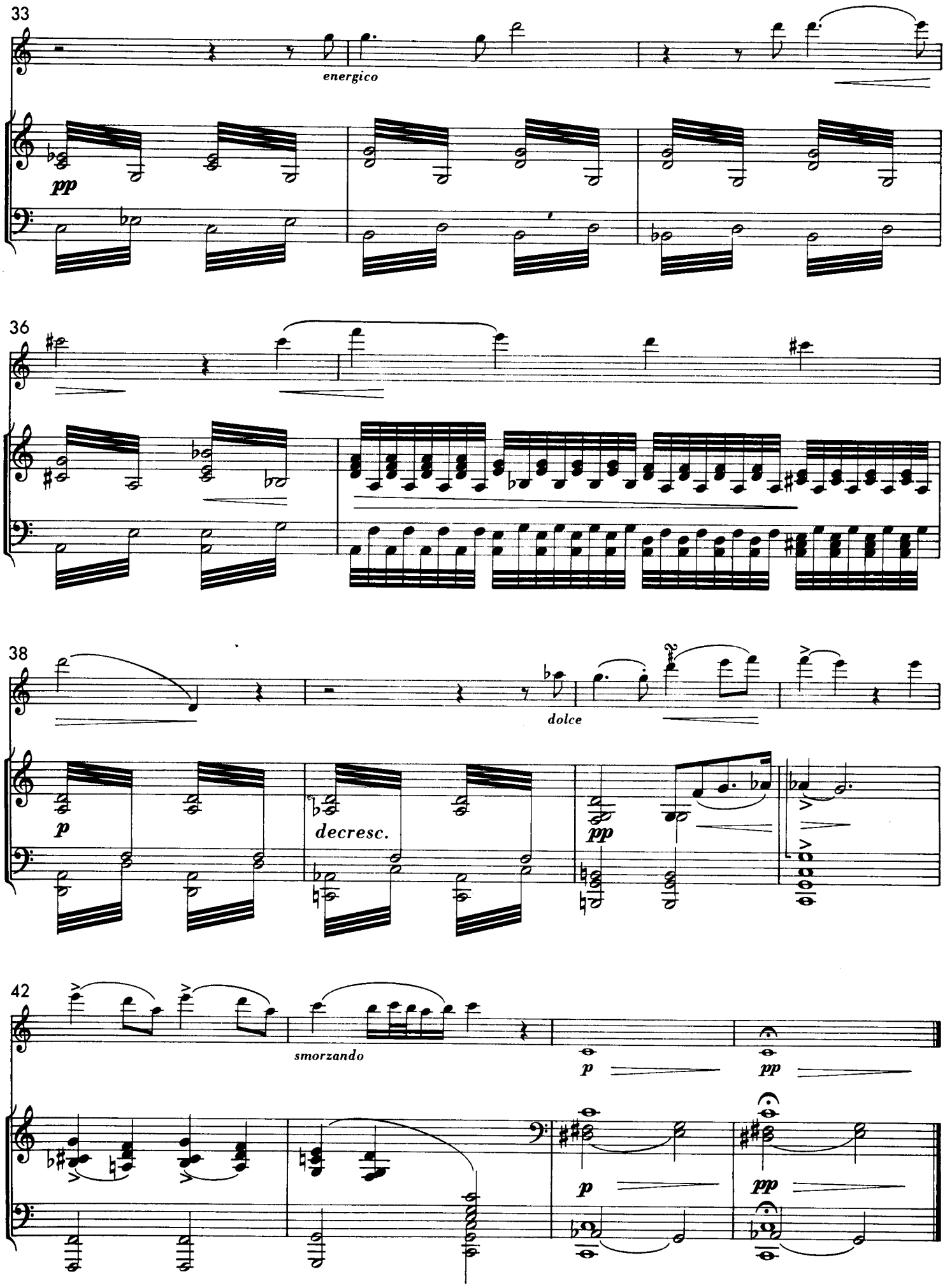
21

25

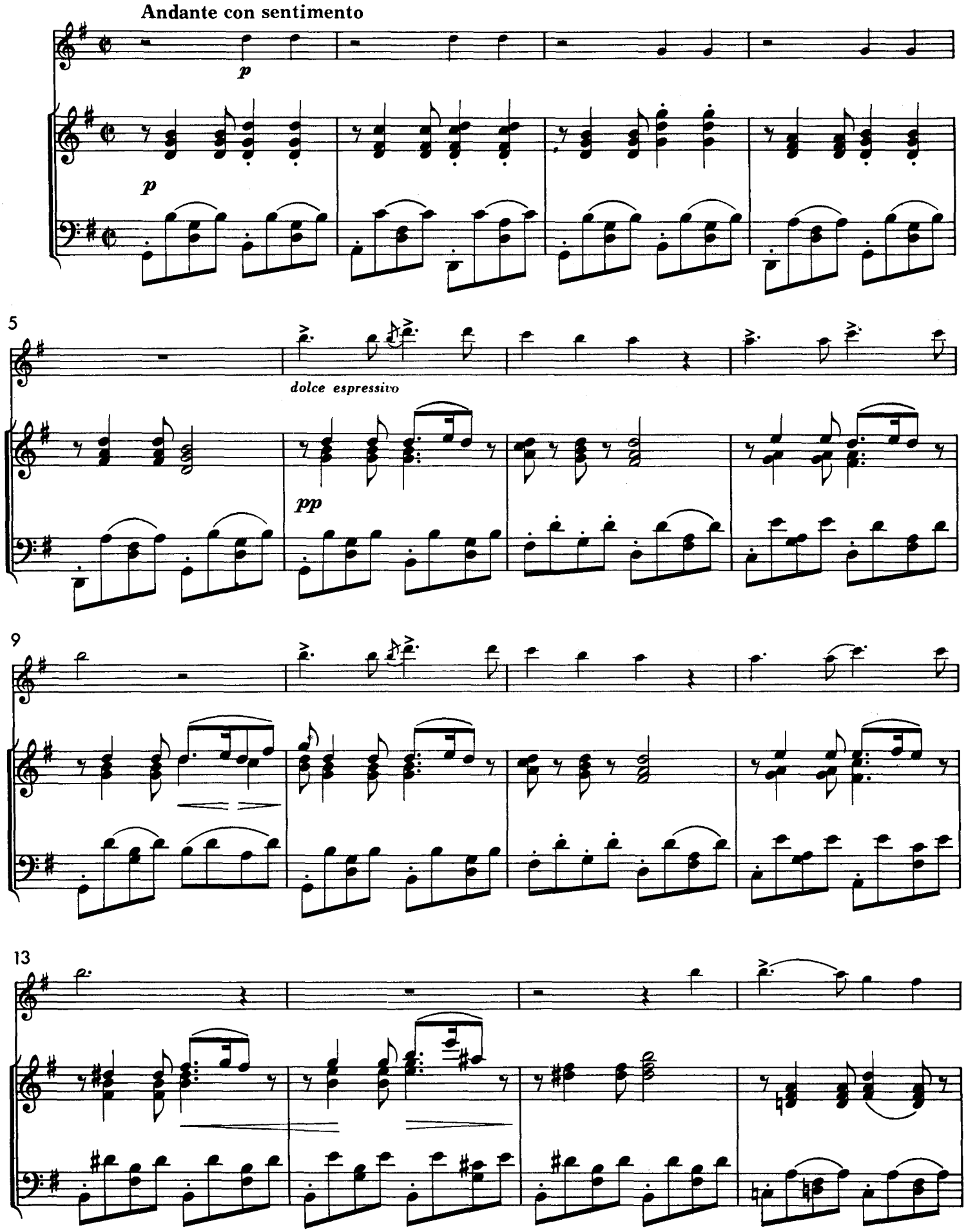
29

*pp*

*) Böhm:


33
energico
pp
36
38
dolce
p
decresc.
pp
42
smorzando
p
pp
p
pp

# Die Taubenpost



17

*)

21

*sf*

25

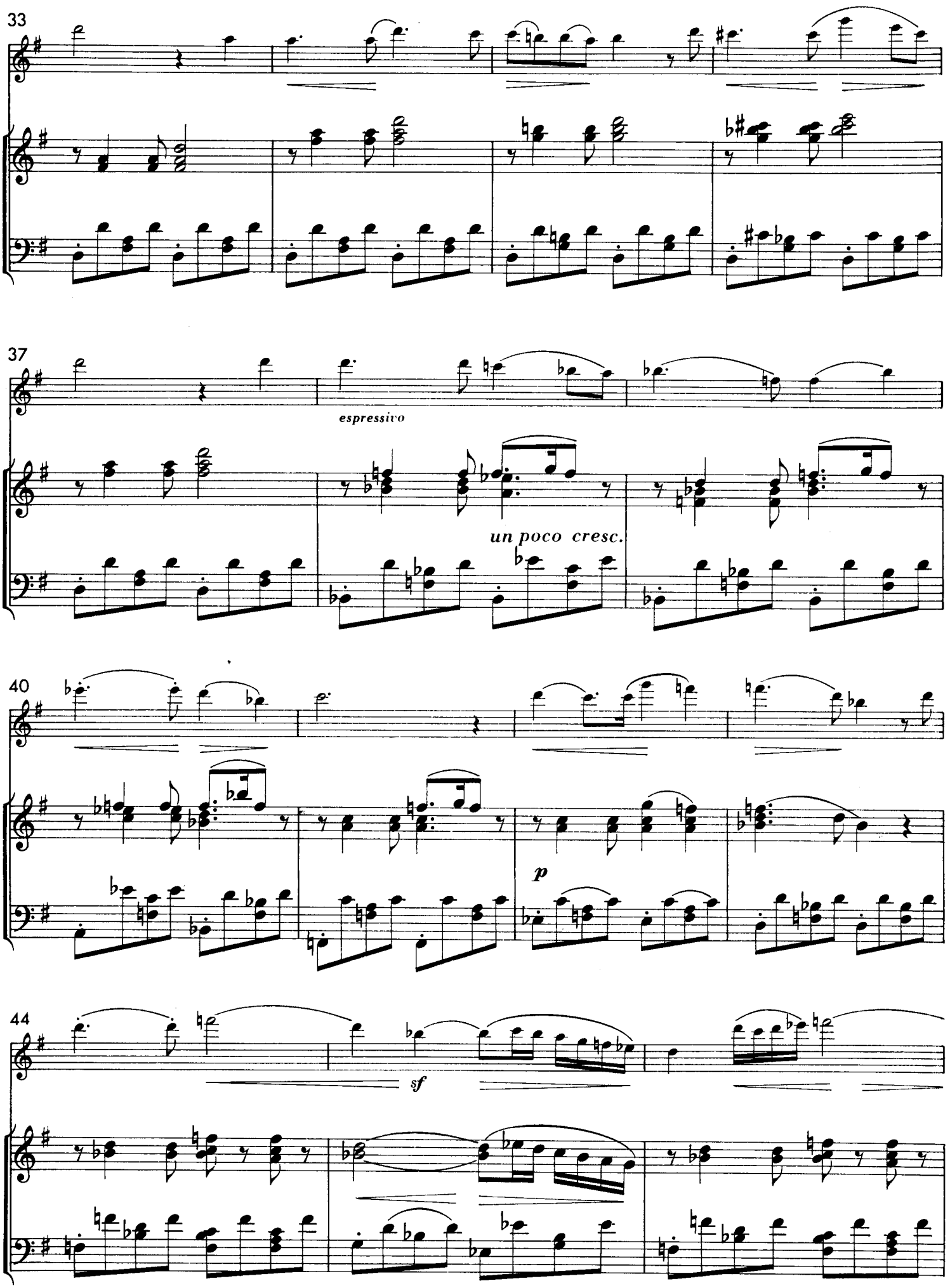
*p*

29

*dolce*

*pp*

*)Böhm: T. 17 (1. u. 3. Viertel) u. T. 18 (3. Viertel) Baßnoten jeweils G statt H
Böhm: b. 17 (1. and 3. crotchets) and b. 18 (3. crotchet) each bass note G instead of B


33
37
espressivo
un poco cresc.
40
p
44
sf

47

*p*

*p*

*decresc.*

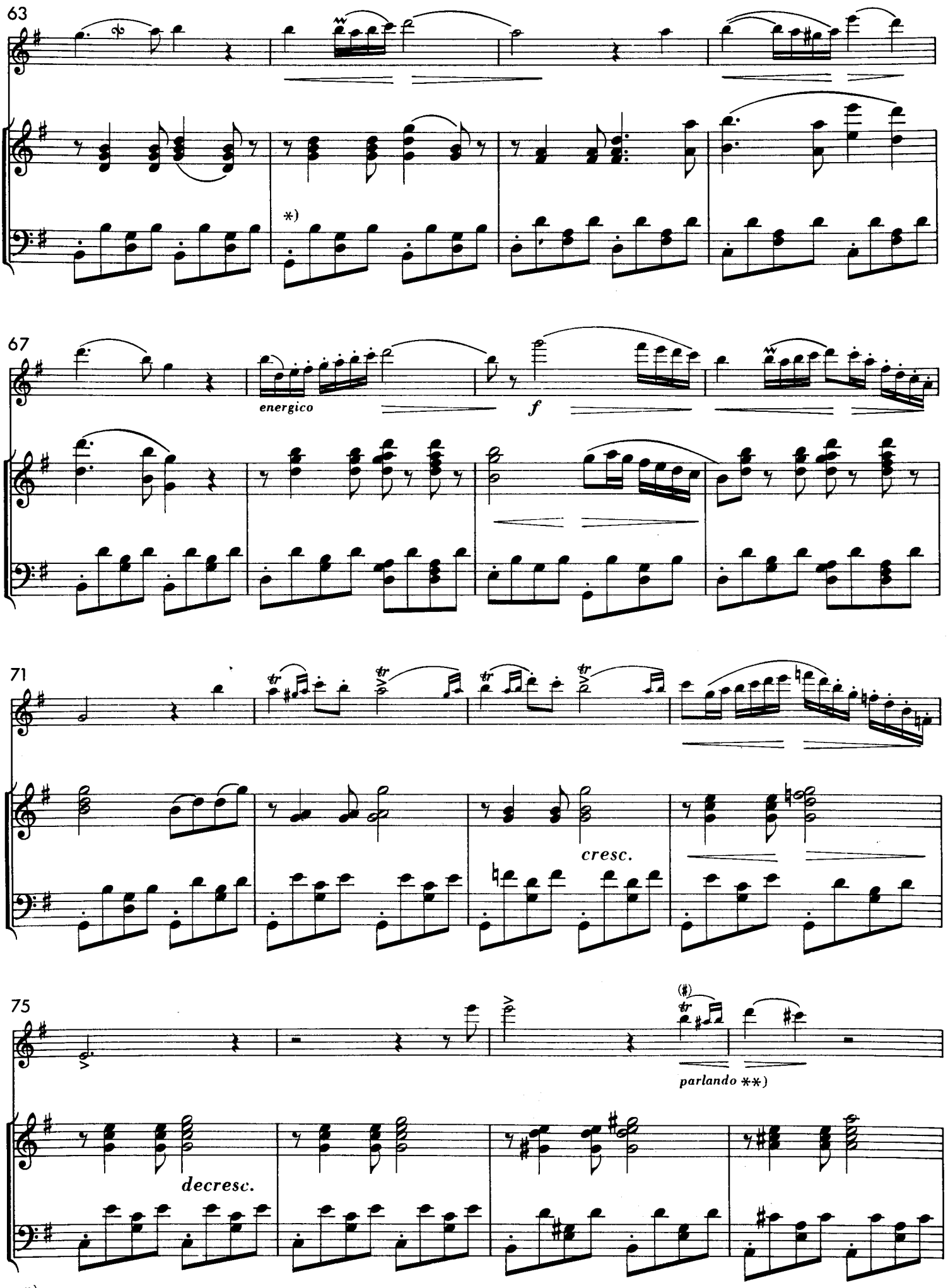
51

*dolce*

*pp*

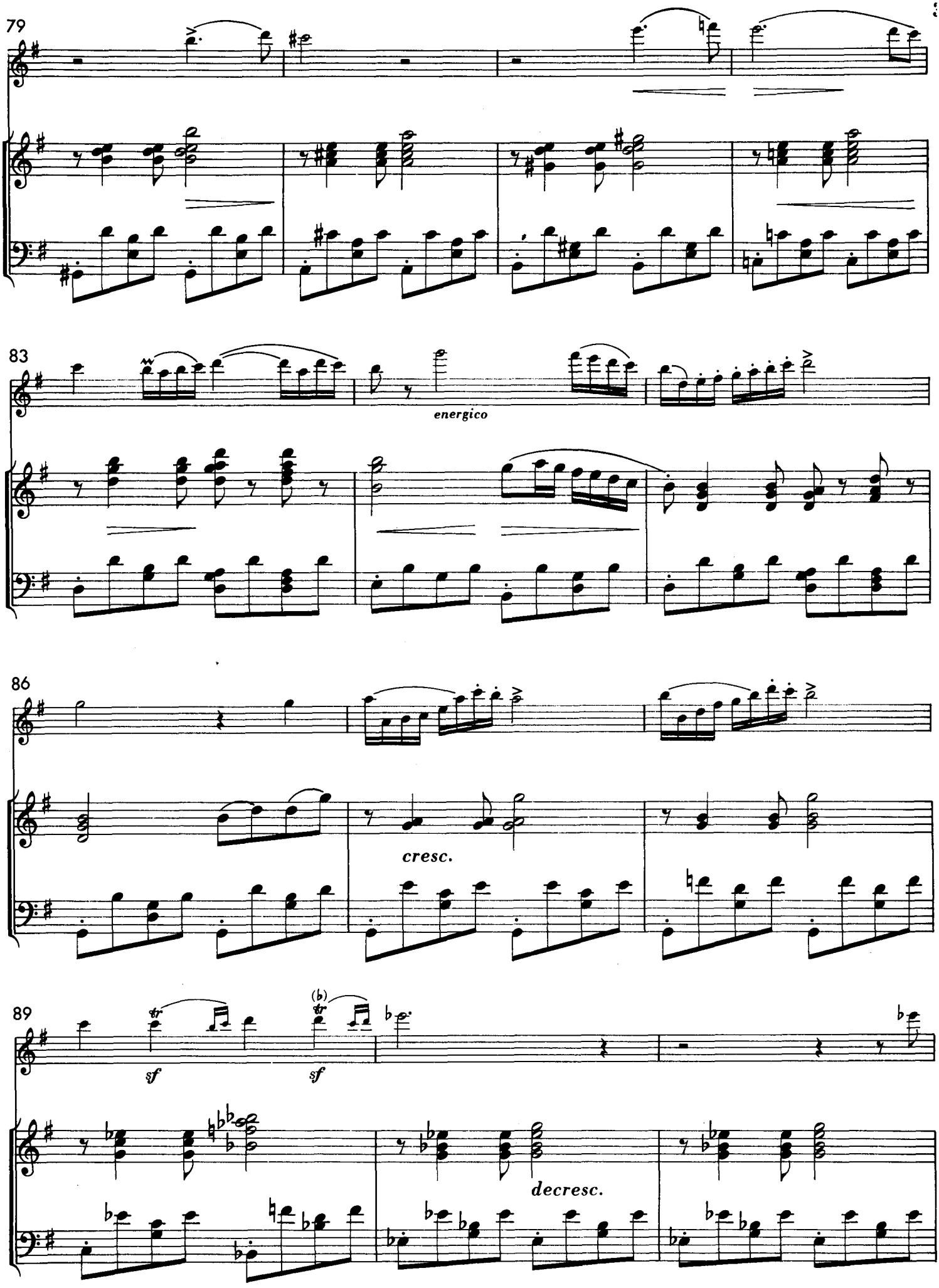
55

59




*) Böhm: 1. Note m.s.: H statt G
Böhm: 1. Note m.s.: B instead of G

**) Böhm: *parlante*


79
83
energico
86
cresc.
89
sf
sf
decresc.

92

*sf*

*pp*

96

*energico*

100

*dolce*

104

*dim.*

*dim.*

*pp*